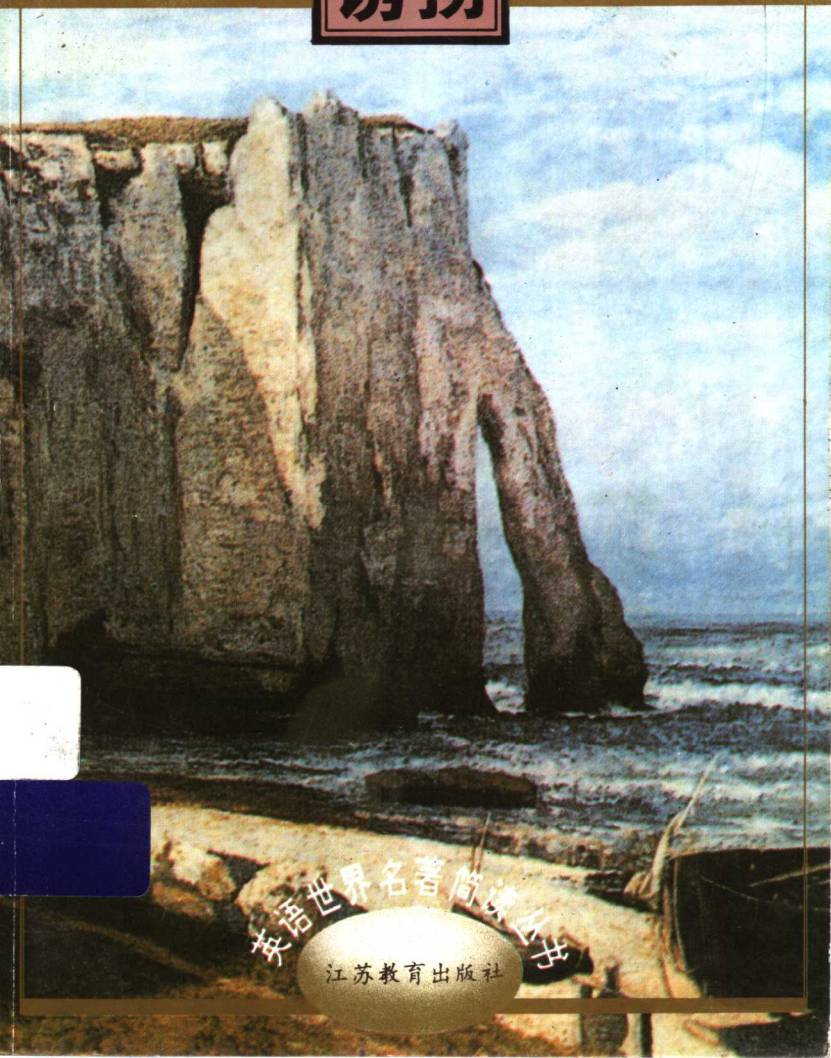


# Kidnapped

## 诱拐



英语世界名著阅读丛书

江苏教育出版社

英语世界名著简读丛书

Kidnapped

诱 拐

by Robert Louis Stevenson

[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森著

李汝仪 张素珍 注译

江苏教育出版社

# Kidnapped

英语世界名著简读丛书

## 诱 拐

by Robert Louis Stevenson

〔英〕罗伯特·路易斯·斯蒂文森著

李汝仪 张素珍 注译

责任编辑 张立民

---

出版发行：江苏教育出版社

(南京中央路165号 邮政编码：210009)

经 销：江苏省新华书店

印 刷：常熟市印刷六厂

(常熟市赵市镇 邮政编码：215518)

---

开本787×1092毫米 1/36 印张10.5 字数201,000

1995年9月第1版 1997年4月第2次印刷

印数5,161—10,160册

---

ISBN 7-5343-1668-5

---

G·1472 定价：8.70元

江苏教育版图书若有印刷装订错误，可向承印厂调换

## 斯蒂文森和他的《诱拐》

斯蒂文森(1850—1894)是19世纪英国著名作家,《诱拐》是他的主要作品之一,自1886年出版后,一直广为传诵。

斯蒂文森出生在英国一个著名的工程师的家庭里。起初他在爱丁堡大学攻读土木工程,后来改学法律,1875年成为律师。他从大学时期开始即从事写作,他写过剧本、诗歌、小说,他最脍炙人口的作品有《金银岛》(1883)以及一系列以苏格兰为背景的小说,如《黑箭》(1888)、《巴伦特雷的少爷》(1889)、《卡特林娜》(1893)以及《赫米斯顿的丰尔》(1896)等。他的作品给英国文学宝库留下了一笔珍贵的遗产。

《诱拐》一书以18世纪苏格兰詹姆斯党人斗争历史为背景,以一个孤儿遭到叔父陷害、流落在苏格兰高地为线索,描绘了当时苏格兰人民的生活和斗争。作者对于苦难的人民寄予深切的同情。他对于高地的风土人情、秀丽的景色刻划得维妙维肖、栩栩如生。

《诱拐》对地主阶级丑恶本质的刻划可谓入木三分。一个地主为争夺财产,费尽心机陷害嫡亲侄儿,企图把他拐骗到美洲种植园去当奴隶;他对佃户的残酷剥削,遭到众人诅咒和憎恨;他的贪婪、阴险和愚蠢,与高地穷苦人民的

高尚品质形成了鲜明的对照。

这册读物是根据朗门出版公司的简写本加以注释的，书后附有参考译文。本书选材恰当，文字简洁生动，是一部理想的英语读物。

注译者

# Contents

<i>Chapter</i>	<i>Page</i>
1. I Leave Home .....	1
2. I Come to the House of Shaws .....	6
3. I Meet My Uncle .....	14
4. My Uncle Behaves Strangely .....	20
5. I Find a Mystery .....	25
6. I Climb the Tower .....	30
7. I Go to Queensferry .....	36
8. The Trick .....	42
9. I Go to Sea .....	49
10. The Round-house .....	56
11. The Man with the Belt Full of Gold .....	62
12. I Join the Stranger .....	67
13. The Attack on the Round-house .....	73
14. The Song of Alan.....	78
15. The Captain Makes Peace.....	82
16. The Stewarts and the Campbells.....	87
17. The Brig Goes Down .....	93
18. The Little Island .....	99
19. The Lad with the Silver Button .....	106
20. The Red Fox .....	111

21. I Talk with Alan in the Wood .....	119
22. We Visit Aucharn .....	126
23. The Valley of Rocks.....	132
24. Alan Sends a Message .....	140
25. The Moor.....	148
26. Cluny's Cage .....	154
27. The Quarrel.....	163
28. The Pipers .....	174
29. The Bridge .....	182
30. The Boat .....	186
31. I Talk to the Lawyer .....	195
32. The Two Brothers.....	205
33. The Spectacles.....	210
34. The Trap .....	216
35. I Receive My Inheritance .....	223
参考译文 .....	226

## Chapter 1 I Leave Home

The story of my adventures begins in 1751.<sup>①</sup>

It was a fine morning early in June. I left my father's house for ever, and went down the road.

Good Mr Campbell<sup>②</sup> was waiting by his garden gate. He was the minister of the village church.<sup>③</sup>

"Well, David," he said, "I will go a little way with you."

We walked on. For some minutes we were silent and then the minister spoke.

"Are you sad because you are leaving Essendean?" he asked.

"I don't know, sir," I replied. "Essendean is a good place. I have been happy there, but I have not seen the world."<sup>④</sup> My parents are dead now.

---

① The story of my adventures begins in 1751: 我的历险始于 1751 年。讲述者运用一般现在时以示语气亲切、生动。  
adventure: 历险、冒险。 ② Mr Campbell: 坎贝尔先生。一位牧师,是故事中主人公大卫·巴尔福的好友。 ③ He was the minister of the village church: 他是乡村教堂里的牧师。  
minister: 牧师。在英国,非国教教徒称他们的牧师为 minister; 称英国国教即圣公会的牧师为 clergyman。 ④ I have been happy there, but I have not seen the world: 在那里我一向过得很快乐。可是,我还不曾见过世面。There 指 Essendean (地名)。

I am leaving to make a future for myself.”①

“Well,” Mr Campbell said, “I must tell you something. When your mother died, your father was very ill. He gave me a letter. He said it was your inheritance.② ‘When I am dead,’ he said, ‘give my boy this letter. Send him to the house of Shaws.③ It is not far from④ Cramond. I came from that place, and my son ought to go back there.”

“The house of Shaws!” I cried. “Did my father come from the house of Shaws? And what can my inheritance be?”

“I don’t know,” he answered, “but you bear the name of that family⑤—Balfour of Shaws. It is an ancient, honest Scottish house.⑥ Your father was a gentleman. His conversation gave me great pleasure.⑦ I often invited him to my home to meet gentlemen of my own family.”

---

① I am leaving to make a future for myself: 我将离开这里去自谋前程。 am leaving, 将要离开。 make a future for oneself: 自谋前程。 ② inheritance: 遗产。 ③ the house of Shaws: 肖府。 ④ not far from: 离…不远。 ⑤ you bear the name of that family: 你姓这个家族的姓。 ⑥ It is an ancient, honest Scottish house: 那是一个古老、光荣又可敬的苏格兰家族。 It指 the house of Shaw. ⑦ His conversation gave me great pleasure: 他的谈吐对我来说是莫大的享受。 great pleasure: 莫大的乐趣。

He gave me the letter. On it my father had written: "To Ebenezer Balfour<sup>①</sup>. House of Shaws. My son David will deliver this."

My heart was beating hard. Here was a future for me. I was seventeen years old, and the son of a poor Scottish village school teacher.

"Mr Campbell," I said, "do you think that I ought to go?"

"Yes," the minister replied. "Go at once. Cramond is near Edinburgh. You are young and strong. Start off now, and you will reach it tomorrow. If your high relations do not receive you,<sup>②</sup> you can come back to me. But I hope they will welcome you. And now, I must give you some advice."

His face was serious. He sat down under a tree.

"Never forget your prayers," he began. "Read your Bible every day." Next he described a great house with its laird and its many servants.<sup>③</sup> "Be-

---

① Ebenezer Balfour: 埃比尼泽·巴尔福。故事中主人公大卫·巴尔福的叔叔。

② If your high relations do not receive you: 假如你的那些高贵的亲戚不接纳你。high relations: 高贵的亲属。

③ Next he described a great house with its laird and its many servants: 接着他对那个了不起的大家庭里的主仆们着实地描绘了一番。laird: (苏格兰)地主。

have well,<sup>①</sup> David," he said. "Don't make us ashamed of you. You are the son of a gentleman, but you have always lived in the country. Be wise.<sup>②</sup> Respect the laird, and obey him."

"I'll try, sir," I said.

"That is a good answer," Mr Campbell said.

He put his hand in his coat pocket.

"I have bought your father's books and furniture,<sup>③</sup>" he said. "Here is the money for them.<sup>④</sup> And here are three small gifts from Mrs Campbell and myself."

He stood up, and prayed for me. For a moment he held me in his arms. Then he said goodbye and hurried away. I could see that he did not like leaving me.

He was sad, but I felt happy.<sup>⑤</sup> I thought I was leaving a quiet country life to go to a great busy house. I was going among rich grand people

---

① Behave well: 行为要端庄。 ② Be wise: 处处要机灵些。

③ I have bought your father's books and furniture: 我买下了你的父亲的藏书和家具。 ④ Here is the money for them: 这是买下这些东西的钱。 them 指 books and furniture。

⑤ He was sad, but I felt happy: 他心里难受,我却感到高兴。这里显示了大卫对即将投入新的生活一事怀有欣喜之感。

of my own name and blood.<sup>①</sup> I imagined the big place full of servants, and the fine furniture in the rooms.<sup>②</sup>

Suddenly I felt ashamed.

"David," I said to myself, "you are not grateful. If you were, you would not forget your kind old friends."<sup>③</sup>

I looked at the minister's three gifts. They were a shilling, a Bible, and some country medicine.<sup>④</sup>

I put them in my small bundle and climbed the hill. At the top I stopped and looked back at Essendean. I saw the minister's house and the village church and the trees in the churchyard. Under those trees my father and mother were lying in the earth.

With my bundle over my shoulder, I walked on.

---

① I was going among rich grand people of my own name and blood: 我便要和那些有钱有势、而且和我是同姓同血统的亲属生活在一起。my own name and blood: 我的本姓亲族。

② I imagined the big place ... in the rooms: 我想象中那是一个仆役成群,室内陈设讲究的大庄园。

③ If you were, you would not forget your kind friends: 如果你是个知道感恩图报的人,你就不会忘记你的好朋友。这是虚拟句。If you were 后省略了 grateful。

④ country medicine: 乡村药方。

## Chapter 2 I Come to the House of Shaws

Early next morning I looked down over a wide plain.<sup>①</sup> In the middle of the plain there was a great city. It was Edinburgh. At the far edge of the plain I saw the sea. There was a flag on the castle,<sup>②</sup> and ships on the water. I was astonished.<sup>③</sup>

I stopped at a cottage, and asked my way. A man told me Cramond was west of the city. I went on and on. I saw some soldiers marching along a main road. I loved their red coats and the gay music of the band.<sup>④</sup>

I reached Cramond, and asked a man the way to the Shaws. He looked at me strangely. I saw that he was surprised by my question.

---

① Early next morning I looked down over a wide plain: 第二天清早,我俯首眺望一片辽阔的平原。look down: 俯视。plain: 平原。② There was a flag on the castle: 城堡上有一面旗子。castle: 城堡。③ I was astonished: 我很惊讶。指主人公大卫·巴尔福面对眼前秀丽的景色所表现的惊喜交加的心情。④ I loved their red coats and the gay music of the band: 我喜欢看他们身着的红外套,爱听那欢快的军乐声。red coats: 红外套。当时英国士兵穿红外套,故俗称英国兵为“红外套”。band: 乐队。

“He is looking at my country clothes,” I thought. “They are dusty from the road. He thinks I am not fit for a great house.”①

When I spoke to other people, they gave me the same strange look. What was the matter? I could not understand.

An honest fellow was coming along a side road with his cart.②

“Do you know the house of Shaws?” I asked.

He, too, stopped and looked at me strangely.

“Yes,” he said.

“Is it a great house?”

“Well, yes. The house is a big one.”

“And the people in it?”

“Are you mad?” he cried. “There are no people there.”

“What?” I said, “not Mr Ebenezer?”

“Oh, yes,” the man said, “there’s the laird, if you want him.③ What do you want there, young

---

① He thinks I am not fit for a great house: 他认为我和那高贵的门第不相配。指大卫土里土气的打扮和高贵的门第不相配。not fit for: 不相配。

② An ‘honest fellow ... a side road with his cart: 一位面相忠厚的人正从小路上推车过来。side road: 小路。

③ if you want him: 如果你要找他。want 这里作“找”解。

man?"<sup>①</sup>

"I'm hoping for some work," I answered.

"What?" the man cried sharply. "Let me give you some advice. Don't go near the Shaws."

Next I met a neat little man who was wearing a beautiful white wig.<sup>②</sup> I saw from his wig that he was a barber.<sup>③</sup> Barbers know everything and everybody. They talk to people when they are cutting their hair.

"Do you know Mr Balfour of the Shaws?" I asked.

He laughed sharply.

"Ebenezer?" he said. "I know him, but he's not a friend of mine."

I was seriously troubled by these words.<sup>④</sup> Why did everyone avoid the house of Shaws? Why did no one like the laird? What ought I to do? I

---

① What do you want there, young man? 年轻人,你到那里去干什么? want 指 want to do (想要做)。 ② Next I met ... man who was wearing a beautiful white wig: 下一个碰见的是个穿戴整洁的小个子、头戴漂亮的白色假发。who ... white wig 是定语从句。wig: 假发。 ③ I saw from his wig that he was a barber: 从他的假发上我看出他是一个理发师。see 这里指“明白”, barber: 理发师。 ④ I was seriously troubled by these words: 听了这些话,我简直伤透了脑筋。trouble: 苦恼。



*She pointed to a great building in the next valley* could go back to Mr Campbell, but it was a long way. Pride made me go on.

Late in the afternoon I met a dark, angry woman. She had a mad look in her eyes. I asked again for the Shaws.

She turned and led me up a hill. She pointed to a great building down in the next valley.<sup>①</sup> I looked.

The land was pleasant, with low hills, woods and streams. The crops in the fields were growing well. But the house! It stood in an empty space. It was like a ruin. No road led up to it and no

---

① She pointed to a great building down in the next valley: 她手指着邻近山谷下的一座大建筑物。point: 指。

smoke rose from the chimneys.<sup>①</sup> There was no garden.

My heart was heavy. “That!”<sup>②</sup> I cried.

The woman looked at it angrily.

“That is the house of Shaws!” she cried. “I hate it! Blood built it! Blood stopped the work on it! Blood will bring it down in ruins.<sup>③</sup> If you see the laird, tell him my words. Tell him that Jennet Clouston puts a curse on him<sup>④</sup>. On him, and his house, and everything in it!”

She turned angrily and went away. Her words filled me with fear. In those days people still believed that curses brought evil.<sup>⑤</sup> I found that I was trembling.

I sat down on the side of a ditch. I looked at

---

① No road led up to it and no smoke rose from the chimneys: 没有路通向那座房子, 烟囱里也没有袅袅升起的炊烟。lead up to: 通向。it 指 the house of Shaws. chimney: 烟囱。

② That: 那就是肖府啊。这里流露出大卫的失望情绪。完整的句子是: That is the house of Shaws!

③ Blood built it! Blood stopped the work on it! Blood will bring it down in ruins: 它是用鲜血建成的! 是鲜血阻止它继续建造! 将来还会用鲜血把它摧毁。第一个 blood 指穷人的血汗劳动, 第二、第三个 blood 指穷人的斗争和流血牺牲。bring down: 摧毁。in ruins: 沦为废墟。

④ puts a curse on him: 诅咒他。

⑤ In those days people still believed that curses brought evil: 那时候, 人们仍旧相信咒语会给人带来灾难。evil: 灾难。